

Zaida Lucía BARTOLOMÉ DÍAZ

215, Boulevard Bineau - 92200 Neuilly sur Seine (France)
+33 6 37 10 30 41
info@interprete-traducteur.com

TRANSLATOR-INTERPRETER

(FRENCH-ENGLISH-SPANISH)

Sworn Translator and Interpreter (French-Spanish)
Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation



www.interprete-traducteur.com



SERVICES

TRANSLATION – INTERPRETING - TRAINING

2005 – up to now

Fields of expertise:

Technical: civil engineering, architecture, industry, science, logistics, computer science, aeronautics...

Legal: notary documents, law, human resources, insurance...

Types of activities carried out:

Simultaneous interpreting (French⇌Spanish)
Whispering interpreting (French ⇔ Spanish)
Consecutive interpreting (French ⇔ Spanish)
Written translation (French /English/ Spanish)
Drafting of texts in Spanish
Training and preparation of speeches in Spanish



CLIENTS

- Mr. François Brottes
President RTE (France)
- Mr. José Folgado
President RTE (Spain)
- Mrs. Laurence Mugniery
Communication Director RTE (France)
- Mrs Valérie Lecznar
Managing Director Smartgrids France
- Mr. Alain BLAZEKOVIC
French Ministry of Ecology, Sustainable Development and Energy
- Mr. José Manuel Escoín – General secretary
Chamber of Commerce of Spain in France
- Mr. Yves DECOEUR
General manager INELFE

...



EDUCATIONAL BACKGROUND

Sworn Translator and Interpreter

French- Spanish
Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

Translator and Interpreter (5-year degree)

Speciality: French- English
Graduate and Post-Graduate School of Translation
University of Las Palmas de G.C. (Spain)

Civil Engineering Degree (5-year degree)

Catholic University of Murcia (Spain)

Master's degree in Urban Planning and Landscaping

Department of Arts and Urban Planning Higher Technical
School of Architecture, University of Las Palmas de G.C. (Spain)

Technical Engineer in Public Works (4-year degree)

Speciality: Civil Constructions
Polytechnic School of the University of Las Palmas de G.C.
(Spain)



SOME MISSIONS

- Contract negotiation meetings and permissions for MAXAM Explosives with the Consulate of Niger
- Bilateral meeting Presidents of Chambers of Commerce of Spain and France.
- Bilateral meeting of General Energy Directors from France and Spain.
- Bilateral meeting Presidents RTE-REE and European Commissioner for Energy; preparation for presentation to the European Commission
- Translations of Ministerial Notes and Regulations (Energy and climate)
- Translations contracts and licences for Groupauto International.
- Translations of legal documents for Spanish Consulate in France.
- Spanish business and commercial training for management personnel from Croisières de France



RÉFÉRENCES

« Lors des séances de travail avec nos collègues espagnols de la société INELFE pour la construction d'une ligne électrique souterraine d'interconnexion, nous avons pu apprécier la justesse, le tact et l'efficacité des traductions de Madame Bartolome Diaz. Elle a su non seulement traduire effectivement le contenu technique de nos échanges mais aussi et surtout, plus difficile, restituer et transmettre toutes les subtilités inhérentes à ce type d'échanges, qui dépassent bien souvent le caractère strictement technique»

Yves DECOEUR, General manager INELFE

« Nous travaillons maintenant depuis plus de deux ans avec Mme Bartolomé sur des projets transfrontaliers avec l'Espagne. Elle est apparue comme un trait d'union entre les équipes françaises et espagnoles pour les aider à mieux se comprendre, en mettant sa compétence technique, sa disponibilité, et sa finesse d'interprétation à disposition pour les aider à converger vers des projets à réaliser en commun. Nous sommes entièrement satisfaits de son professionnalisme et cette possibilité d'échanger dans sa langue maternelle au cours de réunions téléphoniques ou physiques en renforce l'efficacité en permettant à tous les participants d'être sur le même niveau de compréhension.

Nous n'hésitons pas à recommander Madame Bartolomé. »

Jean-Marc Perrin, RTE- Projet manager